

## **RESOLUTION DECIDING ON REJECTED AND WITHDRAWN APPLICATIONS FROM THE THIRD 2024 CALL FOR THE AWARDING OF GRANTS ON A COMPETITIVE BASIS TO TRANSLATE ORIGINAL WORKS OF LITERATURE AND THOUGHT IN CATALAN AND OCCITAN (IN ITS ARANESE VARIANT)**

---

L0127 U10\_TRADUCCIÓ\_INADM\_DESIST (3a C)

### **Acts**

1. By resolution of the Director of the Institut Ramon Llull Consortium (hereinafter, the “Institut Ramon Llull”) dated 19 July 2024 (DOGC no. 9213, of 26 July 2024) concerning the third call for the awarding of grants on a competitive basis to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant) (ref. BDNS 776193).
2. By resolution of the Director of the Institut Ramon Llull dated 29 November 2024 (DOGC no. 9304, of 4 December 2024) amending the budget allocation for the awarding of grants on a competitive basis to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant) (ref. BDNS 776193).
3. Applications submitted by the deadline specified in the call are included in the file.
4. The evaluation committee met on 25 November 2024 to analyse and evaluate the applications submitted.

### **Legal bases**

1. Law 38/2003, of 17 November, on General Subsidies, and Royal Decree 887/2006, of 21 July, approving the Regulations of Law 38/2003, of 17 November, on General Subsidies.
2. Legislative Decree 3/2002, of 24 December, approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement GOV/85/2016, of 28 June, approving the amendment of the standard form of regulatory terms and conditions approved by Agreement GOV/110/2014, of 22 July, approving the standard form of regulatory terms and conditions for the procedures of the awarding of grants on a competitive basis, processed by the Administration of the Generalitat (Government of Catalonia) and its public sector, and approving the full text.
4. Resolution of 17 January 2024 (DOGC no. 9085, of 23 January 2024) announcing an agreement by the Board of Directors on 27 March 2024 amending the terms and conditions that must govern the awarding of grants to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).
5. Article 94.1 of Law 39/2015, of 1 October, on the Common Administrative Procedure of Public Administration, states that all interested parties may withdraw their application or, when this is not prohibited by legislation, waive their rights.



6. Articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on the Common Administrative Procedure of Public Administration.

7. Point 10.3 of the terms and conditions governing the awarding of grants on a competitive basis to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant) states that applications are to be analysed by an evaluation committee appointed in the grant call that is composed of external experts.

8. Section 11 of the terms and conditions regulates rejected and withdrawn applications.

9. Point 11.3 of the terms and conditions states that it is up to the examining body to decide on rejected and withdrawn applications.

10. Point 11.4 states that, notwithstanding the withdrawal provided for in point 11.4, any applicant may withdraw their grant application in writing before the grant is awarded and that the examining body must accept this withdrawal.

## **Resolution**

I therefore hereby resolve to

1. Reject the grant applications listed in the Annex I.
2. Accept the withdrawal and declare the grant procedure closed for the applications listed in Annex II.

## **Lawful appeals**

This resolution, which does not exhaust the administrative channels, as per articles 121 and 122 of Law 39/2015, of 1 October, on the Common Administrative Procedure of Public Administration and with Article 19 of the statutes of the Institut Ramon Llull, may be appealed and any such appeals must be lodged with the President of the Institut Ramon Llull's Board of Directors within one month of the day following the publication of this resolution. The one-month term ends on the same date the resolution was published.

The examiner

Antònia Andúgar i Andreu  
Manager of the Institut Ramon Llull  
Barcelona, 18 December 2024



## ANNEX I

### **L0127 U10 N-TRD 1639/24- 3**

Applicant: Pol Yayinevi Serketi

Translator: Burcu Karatepe

Dates: 01/07/2024 - 31/12/2024

Activity: Translation of Elvira Pais' book *Beyond the Great Sea* into Turkish

Amount requested: €2,400.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The evaluation committee rejects the grant application submitted by the publishing house Pol Yayinevi Serketi to translate the work *Beyond the Great Sea* by Elvira Pais into Turkish as it does not comply with section 1 of the terms and conditions governing the awarding of grants to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

Section 1 states that the purpose of the terms and conditions is to award grants to translate original works in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

It also states that only those translations from the original work in Catalan or Occitan (in its Aranese variant) shall be the subject of the grants, provided that the work has already been published (unpublished works are not eligible). Simultaneous publication of the original in Catalan and its translation into another language shall also be eligible.

The original language of the work for which the grant is requested is Spanish.

### **L0127 U10 N-TRD 1641/24- 3**

Applicant: Pol Yayinevi Serketi

Translator: Burcu Karatepe

Dates: 01/07/2024 - 30/11/2024

Activity: Translation of Maria García-Lliverós' book *The Missing Play* into Turkish

Amount requested: €3,000.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The evaluation committee rejects the grant application submitted by the publishing house Pol Yayinevi Serketi to translate the work *The Missing Play* by Maria García-Lliverós into Turkish as it does not comply with section 1 of the terms and conditions governing the awarding of grants to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

Section 1 states that the purpose of the terms and conditions is to award grants to translate original works in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).



It also states that only those translations from the original work in Catalan or Occitan (in its Aranese variant) shall be the subject of the grants, provided that the work has already been published (unpublished works are not eligible). Simultaneous publication of the original in Catalan and its translation into another language shall also be eligible.

The original language of the work for which the grant is requested is Spanish.

**L0127 U10 N-TRD 1645/24- 3**

Applicant: Éditions La Joie de lire S.A.

Translator: Ane Calmels

Dates: 01/07/2024 - 30/04/2025

Activity: Translation of Lluís Prats' book *Hachiko. El gos que esperava* into French

Amount requested: €1,410.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The evaluation committee rejects the grant application submitted by the publishing house Éditions La Joie de lire S.A. to translate the work *Hachiko. El gos que esperava* by Lluís Prats into French as it does not comply with section 1 of the terms and conditions governing the awarding of grants to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

Section 1 states that the purpose of the terms and conditions is to award grants to translate original works in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

It also states that only those translations from the original work in Catalan or Occitan (in its Aranese variant) shall be the subject of the grants, provided that the work has already been published (unpublished works are not eligible). Simultaneous publication of the original in Catalan and its translation into another language shall also be eligible.

The work for which the grant is requested is planned to be translated from a Spanish version, as indicated in the translation contract signed with the translator and attached to the grant application form.

**L0127 U10 N-TRD 1746/24- 3**

Applicant: Perfekt, a.s.

Translator: Dominika Susolová

Dates: 02/07/2024 - 30/10/2025

Activity: Translation of Susanna Isern and Rocio Bonilla's book *Una llauna al bosc* into Slovakian

Amount requested: €450.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The evaluation committee rejects the grant application submitted by the publishing house Perfekt, a.s. to translate the work *Una llauna al bosc* by Susanna Isern and Rocio Bonilla into Slovakian as it does not comply



with section 1 of the terms and conditions governing the awarding of grants to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

Section 1 states that the purpose of the terms and conditions is to award grants to translate original works in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

It also states that only those translations from the original work in Catalan or Occitan (in its Aranese variant) shall be the subject of the grants, provided that the work has already been published (unpublished works are not eligible). Simultaneous publication of the original in Catalan and its translation into another language shall also be eligible.

The original language of the work for which the grant is requested is Spanish.

#### **L0127 U10 N-TRD 1767/24- 3**

Applicant: Penguin Random House Portugal

Translator: Catarina Gil de Ferreira Gandara

Dates: 01/07/2024 - 31/03/2025

Activity: Translation of Cristina Torrón's book *La regla mola, si saps com funciona* into Portuguese

Amount requested: €369.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The evaluation committee rejects the grant application submitted by the publishing house Penguin Random House Portugal to translate the work *La regla mola, si saps com funciona* by Cristina Torrón into Portuguese as it does not comply with section 1 of the terms and conditions governing the awarding of grants to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

Section 1 states that the purpose of the terms and conditions is to award grants to translate original works in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

It also states that only those translations from the original work in Catalan or Occitan (in its Aranese variant) shall be the subject of the grants, provided that the work has already been published (unpublished works are not eligible). Simultaneous publication of the original in Catalan and its translation into another language shall also be eligible.

The work for which the grant is requested is planned to be translated from a Spanish version, as indicated in the translation contract signed with the translator and attached to the grant application form.

#### **L0127 U10 N-TRD 1822/24- 3**

Applicant: Wallstein Verlag GmbH, Verlag und Werbung

Translator: Kirsten Brandt

Dates: 01/07/2024 - 31/03/2025

Activity: Translation of the book *Antologia*, by various authors, into German

Amount requested: €8,600.00



Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The evaluation committee rejects the grant application submitted by the publishing house Wallstein Verlag GmbH, Verlag und Werbung to translate the work *Antologia*, by various authors, into German as it does not comply with point 2 of the terms and conditions governing the awarding of grants to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

Point 2.1 states that the beneficiaries of these grants may be publishers (natural persons, entrepreneurs or legal entities, public or private, Spanish or foreign) who have planned to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant) into other languages during the year of the call or the following year and have therefore acquired the publishing rights for the publication of the work in printed book form and with commercial distribution, which necessarily includes sale in bookstores.

The work for which the grant is requested is to be published in the form of a magazine and not in the form of a printed book, as specified in point 2.1.

#### **L0127 U10 N-TRD 1826/24- 3**

Applicant: Profil knjiga d.o.o.

Translator: Zeljka Somun

Dates: 01/07/2024 - 30/05/2025

Activity: Translation of Mia Cassany's book *Terrorific* into Serbian

Amount requested: €174.80

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The evaluation committee rejects the grant application submitted by the publishing house Profil knjiga d.o.o. to translate the work *Terrorific* by Mia Cassany into Serbian as it does not comply with section 1 of the terms and conditions governing the awarding of grants to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

Section 1 states that the purpose of the terms and conditions is to award grants to translate original works in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

It also states that only those translations from the original work in Catalan or Occitan (in its Aranese variant) shall be the subject of the grants, provided that the work has already been published (unpublished works are not eligible). Simultaneous publication of the original in Catalan and its translation into another language shall also be eligible.

The work for which the grant is requested is planned to be translated from a Spanish version, as indicated in the translation contract signed with the translator and attached to the grant application form.



**L0127 U10 N-TRD 1892/24- 3**

Applicant: Entidad Patafísica para la Publicación de Textos Urgentes y Emergentes (Colmena Editores EIRL)

Translator: Armando Alzamora

Dates: 01/07/2024 - 31/10/2025

Activity: Translation of Joan Salvat Papasseit's book *Palabras propias (Antología)* into Spanish

Amount requested: €2,400.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The evaluation committee rejects the grant application submitted by Entidad Patafísica para la Publicación de Textos Urgentes y Emergentes (Colmena Editores EIRL) to translate the work *Palabras propias (Antología)* by Joan Salvat Papasseit into Spanish as it does not comply with point 1 of the terms and conditions governing the awarding of grants to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

Point 1 stipulates that under no circumstances may the remuneration provided for the translator in the agreement between the publishing house and the translator be dependent on the grant from the Institut Ramon Llull.

The applicant Entidad Patafísica para la Publicación de Textos Urgentes y Emergentes (Colmena Editores EIRL) has submitted an agreement with the translator of the work in which it is stated in clause 6 (Delivery of the translation) that the validity of the agreement is subject to the receipt of a grant from the Institut Ramon Llull to cover the expenses corresponding to the translator's remuneration.

**L0127 U10 N-TRD 1942/24- 3**

Applicant: Edizioni La Linea

Translator: Andrea Ghezzi

Dates: 01/07/2024 - 31/03/2025

Activity: Translation of Iñigo Astiz's book *Puegos y Joemas* into Italian

Amount requested: €3,400.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The evaluation committee rejects the grant application submitted by the publishing house Edizioni La Linea to translate the work *Puegos y Joemas* by Iñigo Astiz into Italian as it does not comply with section 1 of the terms and conditions governing the awarding of grants to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

Section 1 states that the purpose of the terms and conditions is to award grants to translate original works in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

It also states that only those translations from the original work in Catalan or Occitan (in its Aranese variant) shall be the subject of the grants, provided that the work has already been published (unpublished works are



not eligible). Simultaneous publication of the original in Catalan and its translation into another language shall also be eligible.

The original language of the work for which the grant is requested is Spanish.

**L0127 U10 N-TRD 1952/24- 3**

Applicant: Serveis Editorials Eter S.L.

Translator: Anwar Abdelfadeil

Dates: 01/07/2024 - 30/09/2025

Activity: Translation of Ferran Garcia's book *Guilleries* into Arabic

Amount requested: €2,904.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The evaluation committee rejects the grant application submitted by the publishing house Serveis Editorials Eter S.L. to translate the work *Guilleries* by Ferran Garcia into Arabic as it does not comply with point 2.2 of the terms and conditions governing the awarding of grants to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

Point 2.2 states that publishers who have an outstanding debt with the Institut Ramon Llull, acknowledged by a firm decision of the person in charge of its Board, may not benefit from these grants.

The publishing house Serveis Editorials Eter S.L. did not reimburse the payment made by the Institut Ramon Llull in relation to the files L0127 U10 N-TRD 415/22-1 and L0127 U10 N-TRD 416/22-1 L0127 U10 N-TRD 1258/22-3, as a result of the respective decisions to cancel the grants awarded, and therefore the grant application submitted is rejected.

**L0127 U10 N-TRD 1954/24- 3**

Applicant: Srebrno drvo (Silver Tree)

Translator: Hristina Vasic Tomšić

Dates: 01/07/2024 - 31/10/2025

Activity: Translation of Esteve Soler Miralles' book *Contra l'amor, contra la democràcia, contra el progrés* into Serbian

Amount requested: €4,020.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The evaluation committee rejects the grant application submitted by Srebrno drvo (Silver Tree) to translate the work *Contra l'amor, contra la democràcia, contra el progrés* by Esteve Soler Miralles into Serbian as it does not comply with point 1 of the terms and conditions governing the awarding of grants to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).





Point 1 stipulates that under no circumstances may the remuneration provided for the translator in the agreement between the publishing house and the translator be dependent on the grant from the Institut Ramon Llull.

The applicant Srebrno drvo (Silver Tree) has submitted an agreement with the translator of the work in which it is stated in article 1 that the validity of the agreement is subject to the receipt of a grant from the Institut Ramon Llull to cover the expenses corresponding to the translator's remuneration.

**L0127 U10 N-TRD 1955/24- 3**

Applicant: Treci Trg

Translator: Jelena Petanovic

Dates: 01/07/2024 - 31/10/2025

Activity: Translation of Mireia Calafell's book *Si una emergència* into Serbian

Amount requested: €1,576.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The evaluation committee rejects the grant application submitted by Treci Trg to translate the work *Si una emergència* by Mireia Calafell into Serbian as it does not comply with point 1 of the terms and conditions governing the awarding of grants to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).

Point 1 stipulates that under no circumstances may the remuneration provided for the translator in the agreement between the publishing house and the translator be dependent on the grant from the Institut Ramon Llull.

The applicant Treci Trg has submitted an agreement with the translator of the work in which it is stated in article 1 that the validity of the agreement is subject to the receipt of a grant from the Institut Ramon Llull to cover the expenses corresponding to the translator's remuneration.

**L0127 U10 N-TRD 1972/24- 3**

Applicant: Serveis Editorials Eter S.L.

Translator: Iman Tachrift Nourti

Dates: 01/07/2024 - 30/09/2024

Activity: Translation of Juana Dolores Romero's book *Bijuteria* into Arabic

Amount requested: €1,174.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The evaluation committee rejects the grant application submitted by the publishing house Serveis Editorials Eter S.L. to translate the work *Bijuteria* by Juana Dolores Romero into Arabic as it does not comply with point 2.2 of the terms and conditions governing the awarding of grants to translate original works of literature and thought in Catalan and Occitan (in its Aranese variant).



Point 2.2 states that publishers who have an outstanding debt with the Institut Ramon Llull, acknowledged by a firm decision of the person in charge of its Board, may not benefit from these grants.

The publishing house Serveis Editorials Eter S.L. did not reimburse the payment made by the Institut Ramon Llull in relation to the files L0127 U10 N-TRD 415/22-1 and L0127 U10 N-TRD 416/22-1 L0127 U10 N-TRD 1258/22-3, as a result of the respective decisions to cancel the grants awarded, and therefore the grant application submitted is rejected.



## ANNEX II

### **L0127 U10 N-TRD 1768/24- 3**

Applicant: Penguin Random House Portugal

Translator: Catarina Gil de Ferreira Gandara

Dates: 01/07/2024 - 31/03/2025

Activity: Translation of Cristina Torrón's book *La regla mola, si saps com funciona* into Portuguese

Amount requested: €369.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The applicant expressly stated its wish to withdraw from the grant procedure on 16 October 2024. The examining body accepts the withdrawal request submitted.

### **L0127 U10 N-TRD 1886/24- 3**

Applicant: Ramiro Domínguez Hernanz

Translator: Neus Arqués Salvador

Dates: 01/07/2024 - 31/05/2025

Activity: Translation of Jordi Meya Meya and Neus Arqués' book *Veu de foc* into Catalan

Amount requested: €4,235.00

Eligible amount: €0.00

Score: 0

Amount awarded: €0.00

The applicant expressly stated his wish to withdraw from the grant procedure on 4 November 2024. The examining body accepts the withdrawal request submitted.